

ArtyHum, 24, 2016, pp. 42-54.

## FILOLOGÍA CLÁSICA Y MEDIEVAL

### LA DISCIPLINA CLERICALIS DE PEDRO ALFONSO.

*Por Manuel Ortuño Arregui.*

*Universidad de Alicante.*

Fecha de recepción: 20/04/2016

Fecha de aceptación: 24/04/2016



**Resumen.**

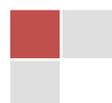
*La intención de este artículo es explicar la Disciplina Clericalis de Pedro Alfonso de Huesca, el primer autor de cuentos en la Edad Media.*

**Palabras clave:** latín, literatura, medieval.

**Abstract.**

*The aim of this report is to explain the Disciplina clericalis of Pedro Alfonso de Huesca, the first author of stories in the Middle Ages.*

**Keywords:** latin, literature, medieval.



### Datos biográficos.

*Petrus Alphonsi*, importante escritor judeoconverso llamado originalmente *Moshé Sefardí*, posteriormente recopilador de cuentos orientales, polemista antijudío, médico y científico, nacido en Huesca en fecha imprecisa y bautizado en la misma ciudad en 1106. Los pocos datos de que se dispone sobre su vida proceden de unas breves frases autobiográficas al comienzo de una de sus dos obras capitales, los *Dialogi*, en ellas viene a decir que, habiendo sido educado en la religión judaica, se convirtió al cristianismo y fue bautizado en la iglesia mayor o catedral en la ciudad de Osca en la fiesta de *San Pedro* y *San Pablo*: *Hoc au tem factum est anno a nativitate millesimo centesimo sexto, aetatis meae anno quadragésimo quarto*<sup>68</sup>. Pero, como ya demostró *C. Nedelcou* en una reseña de 1906, por desgracia poco tenida en cuenta, la segunda parte de la frase antes citada fue transcrita erróneamente por los editores de los *Dialogi*. Para los manuscritos antiguos de los *Dialogi* por él utilizados, puede leerse, en lugar de *aetatis meae anno quadragésimo quarto*, algo muy distinto, es decir:

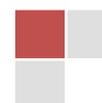
<sup>68</sup> Edición de *Migne* (PL 157, 537-38).

*era millesima centesima quadragesima quarta*. Dado que la era hispánica comienza el año 38 antes de Cristo (supuesta fecha de la fundación de las provincias romanas en España), la segunda datación coincide con la primera. Según esto, *Pedro Alfonso* dató su conversión de dos maneras: es decir, refiriéndose, por una parte, al año 1106 de la era cristiana y, por otra, al año 1144 de la era hispánica. Por consiguiente, el texto invocado no contiene ningún dato sobre la edad o la fecha de nacimiento de Pedro Alfonso, ya que se refiere únicamente a la fecha de su conversión.

Pedro Alfonso fue una de las figuras más relevantes del llamado renacimiento del s. XII: médico de *Alfonso el Batallador*, astrónomo, matemático, cosmógrafo y apologeta<sup>69</sup>.

El padrinazgo real hubo de deberse a especial predilección, determinada por su fama previa a la conversión o porque fuera ya el médico personal del rey, como lo fue después algunos años, lo que autoriza a pensar que no podía ser aún un jovenzuelo, tuviera o no esos «cuarenta y cuatro años».

<sup>69</sup> Defensor de la nueva fe escribiendo Diálogo contra los judíos al modo de otros escritores del XII, como Godofredo de Colonia, que atacaban a cátaros y hebreos.



La irrupción de un converso de tal nota en la historia nos hace así recordar la pujanza cultural de aquella Huesca y aquel Aragón, y España, en que vivían en solidaridad enriquecedora las «tres religiones» bajo un solo cetro real y en una misma «nacionalidad».

En gratitud, el antiguo *Moshé* adoptó el nombre de Pedro, añadiéndole un apelativo en genitivo como denotando pertenencia: “*por lo cual me impuse el nombre de Petrus Alfonsi*”. Tomó el nombre de Pedro por haber sido bautizado en su día y el de Alfonso en reconocimiento a su padrino el Rey Alfonso I, el Batallador (*Petrus Alphonsi* = “*Pedro, hijo de Alfonso*”).

No, pues, Pedro Alfonso, sino Pedro de Alfonso, o **Pedro Alfónsez**, deberíamos llamarle en romance. Llama la atención, a este respecto, comprobar la diversidad de versiones del *Alfonsus* o *Alfunsus* original en los diversos manuscritos. Ocurren formas como *Adelphusus*, *Adelfonsi*, *Adeuultus*, *Aldefunsus*, *Aldefulsi*, *Alfonsi*, *Alfunsi*, *Alfonsus*, *Alphunsus*, *Anfonsus*, *Anfulsus*, *Aufunsus*, *Aufonsus*, *Alfunsus*, *Alfons*, y hasta *Amphulsus* y *Ambfosuns*, y en viejo francés, **Pierres Aufunses**.

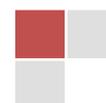
Tal variedad testimonia ya la popularidad de la obra de nuestro aragonés en múltiples países europeos ignorantes de nuestro romance en formación. No la causó sólo su obra: su europeísmo surge también de haber sido médico personal del rey inglés **Enrique I**, hacia 1110. Por ello, no puede ser fidedigna la fecha de ese mismo año que suele darse para su muerte, especialmente si es nuestro autor el «*Petro Alfons*» de un documento del 14-IV-1121 descubierto por Lacarra. Sin embargo, siempre se ha dicho que su vida transcurre entre 1062 y 1110.

### Las ediciones de la *Disciplina clericalis*.

Fue autor de una pequeña obra de cuentos y sentencias morales, escrita en latín, que alcanzó una gran influencia sobre la literatura española y europea posterior. La *Disciplina Clericalis*<sup>70</sup> es un testimonio perfecto de la encrucijada cultural en la que nace; sus fuentes van desde **Esopo** y las famosas colecciones orientales *Barlaam* y *Josafat*<sup>71</sup>, *Calila*

<sup>70</sup> ALFONSO, P.: *Disciplina clericalis*. Zaragoza, Guera, 1980. LACARRA, M.J. (Ed.), FUCAY, E. (Trad.).

<sup>71</sup> Versión cristianizada de la leyenda india de un joven príncipe que se convierte en Buda.



y *Dimna*<sup>72</sup>, *Sendebār*<sup>73</sup> y *Castigos y documentos de Sancho IV*<sup>74</sup> hasta la tradición folclórica hebrea, junto con proverbios de ascendencia bíblica. Muchos de los relatos contenidos en la *Disciplina* de Pedro Alfonso fueron traducidos al castellano y pasaron a formar parte del *Libro de los enxemplos* por A.B.C.<sup>75</sup>

El texto fue muy conocido en toda la Edad Media y traducido desde su versión original latina al francés, gascón, italiano, castellano e inglés, llegando su influencia hasta la lejana Islandia. Sobrevive hoy en 76 manuscritos latinos medievales. La obra consta de 34 relatos estructurados en diálogos entre maestros o padres y discípulos e hijos, cuyo principal objetivo es transmitir la sabiduría práctica de la vida.

<sup>72</sup> Versión española de un libro árabe donde, con estructura de caja china, se relata cuentos de animales.

<sup>73</sup> Libro de los engaños de las mujeres: libro de origen hindú que se organiza en torno a una historia marco: un noble trata de defenderse de las acusaciones de la reina, que afirma que ha sido violada por él, siendo sólo una mentira para vengarse porque el caballero la ha rechazado amorosamente. Para probar su inocencia frente al rey, el caballero relata una serie de cuentos ejemplificando la conducta mentirosa y falsa de las mujeres).

<sup>74</sup> Conjunto de cuentos que el narrador –Sancho– utiliza para instruir a su hijo.

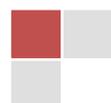
<sup>75</sup> Publicado en *El Conde Lucanor y otros cuentos medievales*. Estudio preliminar de **J. Alcina**, Barcelona, 1978.

Pedro Alfonso echa mano de su vasto conocimiento de fuentes orientales. El mismo relata de esta manera el método de composición y los recursos que tuvo a mano: *he compilado esta modesta obra, hecha en parte de sentencias de filósofos y de sus comentarios, en parte de proverbios, fábulas y versos árabes y en fin de comparaciones tomadas de animales y pájaros. He también respetado la justa medida, ya que si escribiera más de lo necesario mis escritos serían más una carga que una ayuda para el lector. Yo quisiera que esta composición sea –tanto para los que la leen como para los que la escuchan– una ocasión para instruirse. Que gracias a lo que contiene, se acuerden de lo que han olvidado*<sup>76</sup>.

Los editores **Alfons Hilka** y **Werner Söderhjelm** (1911) realizaron una labor encomiable en cuanto a la recuperación y el cotejo de los diversos manuscritos conservados que les permitió fijar el texto latino medieval que ha servido como punto de partida para los editores posteriores<sup>77</sup>.

<sup>76</sup> *Disciplina Clericalis*, 2.

<sup>77</sup> HILKA, A.; SÖDERHJELM, W. (Eds.): *Die Disciplina Clericalis des Petrus Alfonsi*. Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1911, editio minor.



Todas las traducciones actuales vertidas del latín a diferentes lenguas modernas tienen dicha edición como base principal de sus respectivos textos. Éste es el caso de las ediciones españolas llevadas a cabo por **Ángel González Palencia** (1948) y por **María Jesús Lacarra** (1980)<sup>78</sup>.

Ambos ofrecen íntegramente el arquetipo latino medieval reconstruido por *Hilka* y *Söderhjelm*, así como la correspondiente traducción al castellano moderno. Ahora bien, los editores españoles reprodujeron el texto de una manera particular. Lacarra dejó la traslación íntegra de la obra en manos de *Esperanza Ducay*, que realizó una traducción directa desarrollada con cierta libertad, aunque sin ajustarse escrupulosamente al estilo del autor. González Palencia, por su parte, encomendó la traducción de los proverbios y sentencias a su amigo *José López de Toro*; si bien en el caso concreto de los *exempla*, el editor recuperó básicamente los relatos compilados por *Clemente Sánchez de Vercial*, se sabe que fue archidiacono de

Valderas (León), donde residió probablemente desde 1406 hasta 1434<sup>79</sup>.

La *Disciplina Clericalis*<sup>80</sup> está escrita en prosa, aunque en numerosas ocasiones menciona textos en verso y a versificadores de los que unas veces se nos ha transmitido el contenido de su obra y otras simplemente se alude a alguna anécdota vivida por estos poetas mencionados. El uso del verso le sirve para resaltar el mensaje moral y didáctico que pretende con el conjunto de su obra. Este uso, ciertamente restringido del verso debió influir en un anónimo poeta latino medieval, cuya redacción en verso de la *Disciplina Clericalis* nos ha llegado en un manuscrito seguramente influido por la tradición de los poemas didácticos clásicos, en los que el autor de esta poesía de finalidad moralista intenta transmitir, difundir y propagar su mensaje a un público mayor<sup>81</sup>.

<sup>79</sup> Debemos precisar que, junto a los textos del ejemplario de *Sánchez de Vercial* (de principios del s. XV), González Palencia también echa mano de algunos de los relatos conservados en las *Fabulae collectae*, editadas a continuación del *Ysopet* historiado (Zaragoza, 1489).

<sup>80</sup> HILKA, A.; SÖDERHJELM, W.: "Petri Alfonsi Disciplina Clericalis, I": Lateinischer Text, en: *Acta Societatis Scientiarum Fennicae* 38/4, 1911. Hemos tenido en cuenta también el texto de Migne, PL 145.

<sup>81</sup> *Propterea libellum compegi, partim ex proverbiiis philosophorum, et suis castigationibus Arabicis, et fabulis, et versibus, partim ex animalium et volucrum similitudinibus. Modum*

<sup>78</sup> ALFONSO, P.; GONZÁLEZ PALENCIA, A. (Ed.): *Disciplina clericalis*, Madrid-Granada, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1948. ALFONSO, P.; LACARRA, M.J. (Ed.): *Disciplina clericalis*, Zaragoza, Guara, 1980.

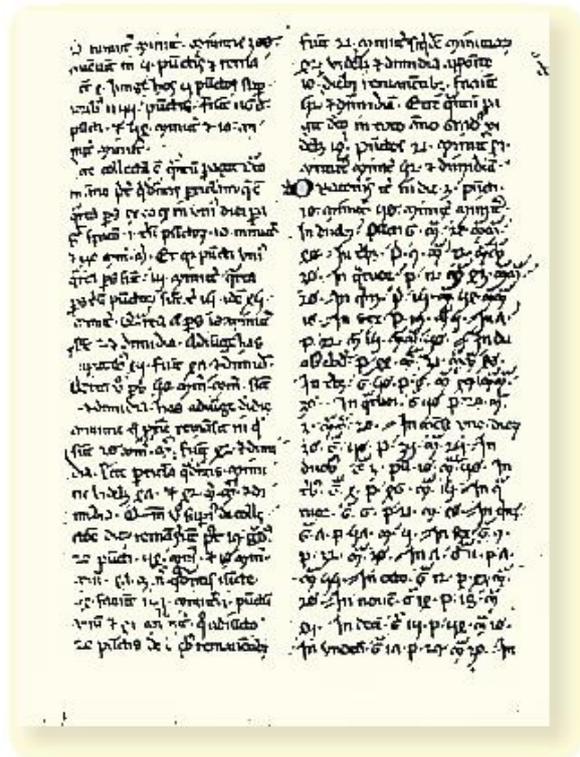
El mismo Pedro Alfonso nos declara en el prólogo los elementos tenidos en cuenta en la composición de su obra en relación a las fuentes que ha seguido, algunas de ellas en verso, y su detenida consideración de las enseñanzas que nos da la propia naturaleza, especialmente el reino animal. Resalta igualmente, como en el mismo título se deja constancia, su voluntad de influir sobre las conductas de sus lectores con su obra en la que escribe:

*«Por esta razón compuse la obrita, en parte de proverbios de los filósofos y sus comentarios árabes, de fábulas y poemas y en parte de comparaciones de animales y aves. Pero, tuve el cuidado de que lo escrito, si hubiera escrito más de lo necesario, no sirviera de carga al lector, sino de ayuda, y a los lectores y oyentes de ocasión y deseo de aprender. Y así los que ya saben, por cuanto se contiene aquí, recuerden las cosas olvidadas».*

---

*autem consideravi ne, si plura necessariis scripserim, scripta oneri potius sint lectori quam subsidio et legentibus et audientibus desiderium et occasio ediscendi. Scientes vero per ea quae hic continentur, obliorum reminiscantur. Huic libello nomen injungens, et est ex re, id est 'clericalis disciplina'. Reddit enim clericum disciplinatum.*

Al buscar título a esta obrita, también lo saque de su contenido, esto es, *Disciplina clericalis*. Y, en efecto, hace al clérigo disciplinado.



*Manuscrito de Pedro Alfonso de Huesca del siglo XII.*

El medievalista francés **M. Méon** colacionó el texto latino original a base de los siete manuscritos de la Bibliothèque Nationale y otros de Francia. Recogido en la Patrología Latina de **Migne**, CLVII, 672-706, ha sido luego objeto de estupendas ediciones críticas, siendo con creces la mejor de Alfons Hilka-Werner Soderhjelm en Helsingfors, Finlandia

(*Acta Societatis Scientiarum Fennicae*, Vol. 38, núms. 4-5, y Vol. 49, núm. 4), en tres grandes entregas que abarcan, respectivamente, el texto latino crítico, la traducción francesa, y el aparato y correlaciones lexicográficas también en francés. Ese mismo texto fue vertido al alemán con el significativo subtítulo «*Das älteste Novellenbuch des Mittelalters*», «*el libro de novelas más antiguo de la Edad Media*» (Heidelberg, 1911), y reimpresso en Zúrich por **E. Hermes** en 1970; fue traducido al inglés en Londres en 1977, lengua en que ya había otra versión del texto completo, bajo el viejo título *The scholar's guide*, o Guía del estudiante, del conocido medievalista norteamericano **John E. Keller**, ayudado por **J. R. Jones** (Toronto, 1969).

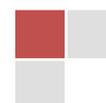
Ese mismo texto latino completo fue magníficamente traducido al español, por primera vez íntegramente, y sabiamente anotado, por las eximias latinista y medievalista zaragozanas, madre e hija, Esperanza Ducay y María Jesús Lacarra.

### **Antecedentes e Influencias posteriores.**

En la Edad Media *clericus* era el clérigo, pero también el erudito, y aun el simple estudioso; recuérdese el mester de clerecía.

Pedro Alfonso dio materiales a ambos: coleccionó para el predicador unos materiales que le ayudaran a captar la atención de un auditorio popular, y para el escritor, temas de origen oriental que mantenidos por tradición fueron base de las nacientes literaturas nacionales en el género narrativo.

El *exemplum* tendrá en el orador y en el escritor de «*novelas ejemplares*» la misma finalidad didáctica y moralizante, más explícita en aquél que en éste. Muchos de los cuentos del *Conde Lucanor* de **don Juan Manuel**; *Poema de Mío Cid*, **Boccaccio**, nuestros dos arciprestes –*Hita y Talavera*–, algunos de **Rojas** y en *El patrañuelo*, de **Juan de Timoneda**, y temas de **Cervantes** como en *Novelas ejemplares* y en el *Quijote* (1, XX, episodio de los batanes, Sancho relata un cuento-cuna a don Quijote, como el juglar al Rey, pero no quiere seguir porque tiene sueño).



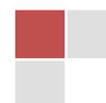
También vemos influencias en dramaturgos como *Lope de Vega* y *Shakespeare*, por citar algunos, no existirían como literatura de no habernos sido transmitidos por la *Disciplina clericalis*.

La influencia de colecciones independientes, como las árabes *Adab* y *Nawadar*, *Kalilah wa-Dimnah*, *el Libro de Ahikar*, el de *Sindbad* o *Sendebar*, *Las mil y una noches*; o las hebreas como los *Pirke Abboth* o *Capítulos de los padres del rabbi Nathan* de Babilonia de hacia el año 121, o la *Mivchar Happeninim*, Selección de piedras preciosas, del rabbi *Yeddaya Bedrashi* de hacia 1298, de gran difusión ambos también, impresos ya a fines del XV en hebreo y en latín poco más tarde. De hecho, sin embargo, hay que decir que la mayor parte, si no todos, los ejemplarios medievales escritos en latín, como el *Speculum historiale* de *Vincent de Beauvais* o las cartas de *Jacques de Vitry*, ambos del XIII, así como los *Gesta Romanorum*, *Scala Coeli*, donde se muestran las buenas secuencias de la Leyenda áurea del dominico y arzobispo de Génova *Giacomo de Voragine*, también del XIII, y por supuesto los castellanos

*Libro de los exemplos por A.B.C*, Castigos e documentos del rey don *Sancho IV*, y otros, derivan de la genial intuición recopiladora de nuestro Pedro Alfonso, divulgada a base de traducciones al primitivo francés estimuladas quizás por la presencia física del célebre converso en los medios intelectuales franceses. Sólo así puede explicarse que sus más antiguos manuscritos procedan ya del mismo siglo XII.

#### Partes de la obra.

El libro tiene un *Prólogo* y el *Texto*. En el *Prólogo* hace Pedro Alfonso declaración de fe católica y justifica su obra por su deseo de dar a conocer a los demás lo que él sabe, convencido de que el fin del hombre en este siglo es ejercitarle en el estudio de la santa filosofía para conocer a Dios, llevar vida continente y alcanzar la perfección. Por inspiración de Dios escribió este libro (acaso en árabe) y lo tradujo al latín. Había pensado también en la fragilidad de la condición humana, que necesita recibir la instrucción poco a poco, y con dulzura y suavidad, y de modo que permita recordar fácilmente lo aprendido.



«Por ello –dice– compuse yo este pequeño libro, tomándolo en parte de los proverbios de los filósofos y de sus correcciones; en parte de ejemplos y proverbios de los árabes, de fábulas y versos, y, finalmente, de semblanzas de animales y aves».

Pensó en que sus escritos tuvieran aliciente para que los lectores aprendieran, y le dio el título de *Disciplina clerical*, porque hace al clérigo disciplinado<sup>82</sup>.

Se somete a la corrección de la Iglesia. En el texto del libro va mezclando la doctrina, explanada por medio de *sentencias*, tomadas de los filósofos o de versos árabes, y los *ejemplos*, que suelen ser de muy diversa extensión.

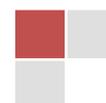
Tres partes temáticas principales pueden señalarse en las sentencias y por tanto en los ejemplos que las ilustran: una en que trata del temor de Dios, de la hipocresía, de la sabiduría, del silencio y de la nobleza, o sea de las cualidades morales de la persona humana; otra se refiere al trato con las mujeres y sus peligros; y la tercera, sobre la vida social y las relaciones

políticas entre los hombres, con los reyes y ante la muerte inevitable y fatal. A las sentencias y proverbios relativos a cada uno de estos grandes grupos ideológicos corresponden los ejemplos intercalados.

Son éstos 34, contados, igual que las sentencias que ilustran, por un padre a su hijo.

En el primer grupo temático, tenemos por ejemplo aquel en el que el padre aconseja al hijo que ponga a prueba a los muchos amigos que dice tener: simula que ha matado a un hombre, y pide a sus amigos que le ayuden a ocultar su crimen; ninguno lo hace, sino el medio amigo de su padre. Son notables el del amigo íntegro, muestra de dos amigos fieles y leales hasta el heroísmo; el de los diez cofres, recuperados del depositario infiel por una astucia bien urdida; el de los toneles de aceite, caso jurídico descubierto por camino científico; el de los dos burgueses que querían engañar al rústico y resultaron burlados por él; el del sastre del rey, vencido por su discípulo; el del vado y el de la senda; el del versificador, que le dieron derecho de portazgo, para los que tuvieran algún defecto físico; el de la

<sup>82</sup> Recuérdese el sentido medieval de la voz «clérigo», igual a persona culta, fuera o no ordenado *in sacris*.



serpiente de oro perdida y recuperada ingeniosamente; el de los dos hermanos y los gastos del rey; el del rústico engañado por la avecilla, a la que apresó y a la que soltó a cambio de tres consejos; el del siervo *Maimundo* el perezoso; el de *Sócrates (Diógenes)* con el rey; el del clérigo que entró en una taberna; el del filósofo que pasó por un cementerio; el de la sepultura de oro de Alejandro; el del labrador, el lobo y el juicio de la zorra.

En el segundo grupo temático, los relativos a las mujeres son picantes y fuertes, a veces: el vendimiador; el del lienzo, treta para ocultar a un amante; el de la perrilla que lloraba; el de la espada; el del pozo, que reproduce casos del *Syntipas*.

El mismo Pedro Alfonso indicó en el prólogo de su libro que lo había formado utilizando fuentes árabes. Efectivamente, en la colección española del *Syntipas* o *Sendebar*, conocido con el nombre de *Libro de los engaños et los assayamientos de las mujeres* figuran algunos de sus cuentos, así como también en los de la colección conocida por el título de *Calila e Dimna*, por ejemplo el del ladrón que se tira del tejado de una casa creyendo que

por artes mágicas y por virtud de un conjuro que pronuncia va a ser transportado en un rayo de luna.

Los proverbios y sentencias que intercaló Pedro Alfonso en su obra y que los lectores pueden leer ahora en lengua castellana en el mismo orden del original, están tomados de diferentes colecciones frecuentes y conocidas de la Edad Media, ya señalados.

En resumen, se puede decir que la obra se divide en tres partes:

- a. La primera: Vicios y virtudes (ejemplo I al VIII).
- b. La segunda: Relación del hombre con sus semejantes (ejemplo IX al XXVIII).
- c. La tercera: Relación con Dios e Inestabilidad de los valores temporales (ejemplo XXIX hasta el final).

Y en definitiva, son sentencias, cuentos y motivos folklóricos, tomadas de las tradiciones judías, árabes y de los clásicos griegos, siempre con intención didáctica.

Todos estos elementos están integrados por un marco general que es la conversación de un padre que instruye a su hijo.



### Conclusiones.

Sin menester de tales apoyos, el converso Pedro Alfonso, sin ser un gran creador, pero polifacético, innovador, inquieto, surge como la primera gloria internacional del pensamiento aragonés de perdurable influjo desde la vanguardia del movimiento intelectual modernizador de comienzos del siglo XII.

Es muy posible, y para nosotros un hecho, que la Europa medieval y en consecuencia la actual cultura de Europa no serían lo que son sin este imprescindible eslabón aragonés entre el mundo creador del Oriente y la entonces adormilada cristiandad occidental.

En la España medieval, como resultado de la convivencia de culturas, confluyeron por un lado los cuentos orientales, tanto los de procedencia oral como los transmitidos a través de colecciones que los árabes habían hecho suyas, con los *exempla*, relatos que la Iglesia utilizaba para hacer más claro y eficaz su mensaje.

Para concluir debemos afirmar que es una obra importante en su tiempo, marcadamente moralizante,

hábil en la anécdota, fácil de leer, entretenida; dirigida a un público “*agreste y rudo*”, en palabras de *Alain de Lille*. Y su autor un gran partidario del mestizaje y un eslabón imprescindible entre Oriente y Occidente.



## BIBLIOGRAFÍA.

LACARRA, M.J.: "Pedro Alfonso, puente entre oriente y occidente", *Aragón en el mundo*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada, 1988, pp.73-82.

ANTONIO, N.: *Bibliotheca Hispania vetus* (Matriti 1788) 2 Vols.; Edición facsimilar (Madrid 1996). T. II, L. VII, Cap. III, p. 10, n° 35-38.

TOLAN, J.: *Petrus Alfonsi and his Medieval Readers*. University Press of Florida, Gainesville, 1993, pp. 132-158.

ALFONSO, P.:

- "Disciplina Clericalis", *Patrología Latina* Vol. CLVII, cols. 671-706.

- *Disciplina clericalis*. Madrid, Instituto Miguel Asín [CSIC], 1948. GONZÁLEZ PALENCIA, A. (Ed. y trad. del texto latino).

- *Disciplina clericalis*. Zaragoza, Guera, 1980.

LACARRA, M.J. (Ed.), FUCAY, E. (Trad.).

- *Disciplina clericalis*. Sapienza orientale e scuola delle novelle, Introducción, traducción y notas de LEONE, C. Prefacio de MINERVINI, L. Roma, Salerno Editrice, 2010.

BURNETT, C.; KENNEDY, E.: "The works of Petrus Alfonsi: Questions of authenticity", *Medium Aevum*, n° 66, 1977, pp. 42-80.

## WEBGRAFÍA.

Consultada el 15 de enero de 2016.

Ediciones digitales en latín y castellano:

<http://www.thelatinlibrary.com/alfonsi.disciplina.html>

[http://webs.advance.com.ar/pfernando/DocsIglMed/pedro\\_alfonso\\_DC.html](http://webs.advance.com.ar/pfernando/DocsIglMed/pedro_alfonso_DC.html)

<http://www.intratext.com/X/LAT0745.HTM>

*Migne, Patrologia Latina (PL).*

<http://patristica.net/latina/>

[http://www.documentacatholicaomnia.eu/25\\_10\\_MPL.html](http://www.documentacatholicaomnia.eu/25_10_MPL.html)

*Biografías y estudios sobre Pedro Alfonso:*

<http://www.aragonesasi.com/personajes/pedroalfonso.php>

[http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz\\_id=9915&voz\\_id\\_origen=643](http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=9915&voz_id_origen=643)

<http://www.mcncbiografias.com/app-bio/do/show?key=alfonso-pedro>

<http://www.mcncbiografias.com/app-bio/do/show?key=alfonso-pedro>

[http://opac.regesta-imperii.de/lang\\_de/anzeige.php?sammelwerk=Estudios+sobre+Pedro+Alfonso+de+Huesca](http://opac.regesta-imperii.de/lang_de/anzeige.php?sammelwerk=Estudios+sobre+Pedro+Alfonso+de+Huesca)

<http://www.avempace.com/personal/jose-antonio-garcia-fernandez>

\*Portada: manuscrito belga del siglo XIII que ilustra el diálogo entre el judío "Moyses" y el "Petrus" Cristiano. Ilustración de "Dialogi contra Iudaeos", escrito por Petrus Alfonsi. Fotografía de una exposición en el Museo de la Diáspora, Tel Aviv, Beth Hatefutsoth (Fotografía tomada por Sodabottle).

